

تورک یوردی

تورک ادب‌انگاری مرکزی هیئت طرفندره نشر اولنور.

جلد ۲

آغستوس ۱۳۴۱

نومرو ۱۱

هیرودلر

ایکٹیجی مجلس [۱]

ساقسونیا حدودندہ میخانہ

مور — (دالغین) ماشاالله ! صنعتی اپی ایلریله تمشسک !

شیکلبرغ — صانیرم ، بکا امنیتک یوق . بکله ، هله قانلر بر قیزیشین !
خارقہلر کورہ جکسک ؛ یاراتدیغم فکر بر کرہ دوغسون ، اللنشین ، آیاقلاشین ،
اوزمان بویینجکک ، کورہ جکسک کہ ، قافاکک ایچندہ ، اوچ کرہ صاغدن صولہ ،
اوچ کرہ ده صولدن مساغہ دونہ جک — (آیاغہ قالقار) ایچمدہ بر کونش دوغیور !
بیوک فکرلر روحہ ایشیق صاچیور ! دیو کی پلانلر ، یارادیجی قافامده قاینایور .
ملمون اویقو ، (آلته وورارق) بوآنہ قدر قوتلریمہ زنجیر ووران ، امللریمہ کلیچہ
طاقان منحوس ابتلا ! اویانیورم ! غفلت اویقوسندن اویانیورم ! حس ایدیورم ،
بن کیم — بن کیم اولہ جنم !

مور — سن بردیوانہ سک . شرابک دومانی بینکہ ووردجہ هذیانلر دوغوریور .
شیکلبرغ — (کیتدجک جوشارق) شیکلبرغ ، دیبہ جکلر ، بویو یایاسیلر میدک ،
شیکلبرغ ..؟ یازیق ، شیکلبرغ ، دیبہ جک قرال ، یازیق کہ برجنرال دکلک ،
یوقہ بتون آوستریالیلری بردوکه ده لیکندن کچیرردک . اوت ، ایشته شیمدی کی
طویورم ، دوقتورار آغلایوب صیرلایاجقلر ، و ، ایواہ ! ایواہ ! حریف طب
تحصیل ایتہ مش ، دیبہ جکلر ، یکی برتوز اختراع ایدر ، بویونلرده اور براقازدی .
دیوانخانہ لرده ناظرلر آوزارچک جکلر ، وباشلرینی دووه دووه ، یازیق دیبہ جکلر ،

[۱] بکن صاییدن دوام

یازیق که وقتیلہ او مان — معدن مسلیکنہ سنوک ایتیمش ، یوقسہ طاشی سحرلر ،
لوئی آلتونی یاپاردی . و شیکلبرغ ، دییه جکلر ، مغربده مشرقده هب شیکلبرغ ! ..
وشیکلبرغ کرکین قانادرلرله ، شهرت معبدینه ، سوزوله ، سوزوله ، اوچار ، یوکسک لیرکن ،
سزلر ، قورققلر ، طابانسزلر ، چامورلرده ، باطقلرده یووارلانه جقسکز .

مور — اوغورلر اولسون ! سن شان ذروه سنه ، حجالت مردیوه سنه طیرمانه رق
چیق ! نجیب برذوق بی بابا یوردمدہ کی قورونک کولکسنه ، و آمالیامک قویته
جذب ایدیور . بابامه کچن هفته یازوب عفو دیلدهم ، برشی صاقلامادم ، اولان ،
یتن ، نه وارسه ، بر ، بر ، صایوب دوکدم . نرمدہ طوغرولق واردر ، مرحمت ،
یاردیم اکیک اولماز . کل ، و داعلا شلم ، موریس . بوسوک کوروشوشدر .
پوسته کلدی . بابامک عقوی چوقدن شهر سورلرینک ایچنده .

(شوایسر ، غریم ، رولہر ، شوفتہرله ، راسمان کلیرلر)

رولہر — خبریکنز وارمی ایزیمزی بولدیلر .

غریم — هرآن یاقه بی آله ویره بیلیرز .

مور — بن بوکا هیچ تعجب ایتیم . قسمتده نه وارسه ، او اولسون . شوارسی
کورمدیکزمی ؟ بکا برمکتوب کلدیکندن هیچ بحث ایتدیمی ؟

رولہر — او سنی چوقدن آرایوردی . غالبا او یله برشی وار .

مور — نرمدہ او ؟ نرمدہ ، نرمدہ ؟ (عجلہ کیتمک ایستر)

رولہر — طور ! اونی بزبورایه ایصارلادق ! تیتره یورسک !

مور — تیتره میورم . نهدن تیتره یه جگمشم ؟ یولداشلر ! بومکتوب — نخله

برابر سزده سوینک ! دنیاده اک مسعود بن ایم ، یچون تیتره یه جگمشم ؟

(شوارس کلیر)

مور — (اوسته آتیاپر) قاردهش ! قاردهش ! مکتوبی ! مکتوبی !

شوارس — (مکتوبی ویرر . مور استعجال ایله ظرفی یرتار) نه اولیورسک ؟

یوزک کیره چ کسیلدی ؟

مور — قاردهشمک یازیبی !

شوراس — شیکلبرغ اوراده نلر یاپیور ؟
 غریم — حریف چیلدیردی . باباسی طوتمش سیاهیلر کی ، کندی کندینه
 اشارتلیر یاپیور .

شوفته رله — عقلی چرخ فلک کی دونوب طورییور . غالباً بیت یاپیور .
 راسمان — شیکلبرغ ! هه ی ، شیکلبرغ ! او کوزک طویاجنی یوق !
 غریم — (شیکلبرغی صالار) حریف ! رژیامی کوریورسک ، یوقه ؟
 شیکلبرغ — (ستون بوئانده اوطنک بر کوشه سنده ، پردژله یابان برینه
 مخصوص یاستومیم اشارتلیله مشغول اولدقدن سوکره ، چیلغین برحر کتله صیچرار)
 La vie ou la bourse ! (وشوایسه ری بوغازندن یاقالار ، بوده اونی سکونته
 دیواره آتار — مور مکتوبی دوشورور وقوشارق طیشاری چیقار هپسی طوکه قالیرلر)
 روله — (آرقاسندن باغیرر) مور ! زرمیه ، مور ! افکارک نه ؟
 غریم — نه سی وار ؟ نه سی وار ؟ اولو کی صاب صاری اولدی !
 شوایسه — کوزل حوادتلر کلش اوله جق ! صبر ایدک ، آکلارز !
 روله — (مکتوبی یردن آلیر و اوقور)

« بدبخت برادر ! » باشلانغیچ خوش صدا ویریور . « قیصه جه سکا خبر
 ویرمهک مجبورم که ، امیدلرک محو اولدی — رذالتلرک سنی زرمیه کوتوردرسه ، اورایه
 جهنم اولسون ، کیتسین ، دیور بابام . برده کونک برنده کیدر آیاقلرینه قاپانیرده
 آغلار سیزلار وکندیمی عفو ایتدیریرم دیبه بیهوده امیدلنمسن دیور . بیلسن که
 قلنهک اک آلت مخزننده ، صاچلری قارتال تویی قدر اوزانجهیه ، وطیرناقلری
 قوش پنجه سنه دو تنجهیه قدر قوری . ا کمهکه ساده صویه یاتار دیور . بن آغزندن
 چیقدینی کی یازیورم . مکتوبی قاپات دیبه بکا امر ایدیور . ابدیاً الوداع ! سکا
 آجیرم .
 فرانس دومور . »

شوایسه — شکر کی طاتلی بر قارده شجک ! کرچک ! — رذیلک آدی
 فرانس ایمش ؟
 شیکلبرغ — قورو ا کمهکه ساده صومی ، دیور ؟ لطیف برجات ! باقک

بن حقزده بستیون باشقه تورلو دوشونیورم . عاقبت هیکزی بوینه آله جقم
دیعه منمیدم ؟

شوایسر — او کوز نه لرسویلیور ؟ ایت اوغلی ایت همزی بوینه می آله جقمش ؟
شیکلبرغ — سزده یورده یوقی ؟ بویوک ایشک کورمه جارت یوقی ؟
طاوشانمیکز ؟ سقطمی ؟ طوبال کوپکمی ؟

رولر — باشقه نه زیا ! نه دیسه ، حقیسک ! فقط سنک کوزه آله جفک
اوشی ، بزی بو اوغورسز وضعیتدن قورتاراجقمی ؟ — سوبله ، قورتاراجقمی ؟
شیکلبرغ — (مغرور برقهقهه صالیوریر) طوزلایمده قوقا ! بو وضعیتدن
قورتارمقمی ؟ ها ها ها ! — بو وضعیتدن قورتارمقمی ؟ — بر اینجیر چکیده کنی بیل
طلودیر میان او بینجککدها فضله نی قاورامیورمی ؟ و بو قادار جقله قانیق سایوبده
کهنه دولاب بیکیری کبی تین تین آخیره می چکیله جکسک ؟ اوسته سندن کله میه جکم
برایشه ال آتارسم ، بکا یوه اولسون ! آدله صانله بکا شیکلبرغ دیمشیر !
سکا سویلیورم ! هر بریکزی برقههرمان یا باجقم ، بردره بکی ، برسلطان ، برالام !
راسمان — بر حمله ده ، کرچک ، نه قدر جوق شی ! فقط ا کسه لریمزده
قیریله جق ! هیچ اولمازسه ، کله لریمز اوچاجق !

شیکلبرغ — جسارتدن باشقه رشنی لازم دکل . عقل جهتندن نه اقتضایسه ،
اونی بستیون بن کندی بوینه آلیرم . جسارت ، دیورم ، شوایسر ! جسارت ،
رولر ! غریم ، راسمان ، شوقه رله ، جسارت ! —

شوایسر — جسارتی ؟ ا کر ساده بوایسه — آل بندن ایستدیگ قدر ! ..
براقده ، سکا یالین آباق جهنمده یورویه می !

شوقه رله — بندن ده او قدر ... ایسترسه ک ، زواللی برکنا هکاری قورتارمق
ایچون ، کوپه کوندوز ، دار آغاچک آلتنده ، شیطانله صاج صاچه ، باش باشه ،
بوغوشایم .

شیکلبرغ — باق ، اشته شیمدی بکندم . ماده مکجه جورسکر ، شونی ده
کوزه آله جقمکر : هر وقت قازانچ اولماز ، بعضاً الله کیلرده غیب ایدیلیر ! —

شوراس — کرچک ، قازانچدن غیب ایدم جکسم ، بعض شیلر غیب ایدم جکم دیمک !

راسمان — اویله یا ! اکر غیب ایدمیه جکم شیئی قازانه جکسم ، دیمک که بعض شیلر قازانه جنم .

شوقه رله — اکر صیرتمده کی اودونج شیلری غیب ایدم جکسم ، او حالده یارینه غیب ایدم جک هیچ برشیتم قالمیه جق دیمکدر .

شیکلبرغ — اویله ایسه ! (هپسنگ اورتیه سنه کچر ، و آند ایچنلره مخصوص بر طور ایله) اکر دامارلریکزده حالا برداملا یکیتم قانی آقیورسه — کلیک ! بوهمیا اورمانلرنده برلشلم ، بر حیدود چتسی طویلایلم و — اویله دیک دیک یوزیمه نه باقیورسکیز ؟ — بر قیریجق جسارت یته دومانی اولدی ؟

روله ر — دائر آغاجنک تپه سنی کورمه ین ایلک قالپازان سن دکلسک یا — بونکله برابر — باشقه انتخاب ایدم جک بر یولمز قالدیمی که ؟

شیکلبرغ — انتخابی ؟ نه ؟ سزک انتخاب ایدم جک برشیکیز یوق ! زندانه طقیلوبده محشره قدر چورومکمی ایستیورسکیز ؟ برلقمه قورو ا ملک ایچون ، چاپا ، کوره ک ، پرانغه آلتنده یول یایمقی ایستیورسکیز ؟ قاپی قاپی طولاشوب غوی غویچیلر کبی صدقه می دینمک ایستیورسکیز ؟ یوقسه دانا دریسنگ اوسته یمین و یروب عسکرمی یازیله جکسکیز ؟ — هم بر کره باقالم ، سزک بوسوراتلریکزه امنیت ایدن اوله جقمی ؟ — واوراده معیتی قاص قاص قاووران براونباشینگ سانجیلی کیفلرینه خدمت ایدوب ، جهنم عذابلرینی ، دها شیمیدین دنیاده می جکمک ایستیورسکیز ؟ یوقسه ، داوول ، زورنا ، اویفون آدیملرله کزینتی به می چیقمق ایستیورسکیز ؟ یاخود قالیونلرده وولقانک بتون ده میر آنبارلرینی می جکمک ایستیورسکیز ؟ ایشته سزک انتخاب ایدم جککیز شیلر : هم هپسی برآراده . بکنک ، بکنک ده سچیک .

روله ر — بنجه شیکلبرغ اوقدر حقسز دکلدیر ، بنده وقتیه پلانلریمی ترتیب ایتشدم . فقط کوریورم که ، نهایت ایکیسی بربرینه اویویور ، دوشونمشدم ،

عجبا نصل اولور ، شورایه اوطورسه کزده ، برخطرله ، یاخود برسالنامه ، یاخود
بوکابکزر برشی جیز یقیدیرسه کز ، ونصلکه شیمدی حقیقی موده در ، بوسو پروتیلرله
مانعیرجفی قازانسه کز ؟

شوفته رله — های الله جزا کزی ویرسین ! تامده بنم پروژله لیمت اوسته
ووردیکز . کندی کندیمه دوشونمشدم ، خیرات جمعیتله یازیلسه ک وهفته ده بر
ایمان درسی آلسه ک ، عجب نصل اولور ؟

غریم — تام اوسته باصدک ! شاید بویله سی اولمازسه ، دینسزلره قایلسه ک !
حواریونک آغزلرینی طیقار ، کندی کتابمزی یاقیدیرددق ، پارلاقده برشی
اولوردی .

راسمان — یاخود فرانسه لرله قارشلی حربه کیتسه ک ! بن بر دوقور طانیورم ک ،
خالص جیوددن کندینه برآو یاپدیددی ، صاچاغنده کی لوحده یازیلی ؟

شواپسر — (آیاغه قالقار وشیکلبرغه النی ویرر) مورس ، سن بیوک بر
آدامسک ! — یاخود کور برطوموز ، برطاش آندی ، اوسته ووردی .

شوارس — نه مکمل پلانلر ! نه ناموسلی صنعتلر ! بیوک فکرلر نصلده بریرینی
جذب ایدیور ! بر . . . اولماز ، وقیز اولان قیزلریمزی یازارده صایلنه
چیقارماز قالدی .

شیکلبرغ — صاچه ! صاچه ! هم سزه مانع اولان نه در ؟ بر شخصده
اک فضلله درجه بی نه دن بوله مایاچقمشسکز ؟ بنم پلانم سزی اک یوکسک مرتبه
کور وکلیه جک .. اوراده شان وار ! اولمه مزلک وار ! کوزلریکزی آجک ،
قوقوزلر ! افقلرک آرقاسنی کوروک ! شهرت ! اونوتلماق ! اووح ، اوطاتلی دویمنوا
روله ر — وناموسلی آداملر لیسته سنک اک باشنه کچمک ! سن اوسته بر خطییک ،
شیکلبرغ ! ایسترسه ک ، ناموسلی بر آدامدن ، بر قالیازان یاپارسک — فقط ،
مور نروده ، قیزانلر ، بیلن وارمی ؟

شیکلبرغ — ناموسلی دییورسک ، اویله می ؟ اوزمان سن کندیکی شیمدیکندن
دها آز ناموسلی اوله جقسک ظن ایدیورسک ؟ ناموسلیدن مرادک نه ؟ زنکیترک ،

آلتون اویقولرینی قاچیرمقدن باشقه بر شینه یارامایان ، دردلرینک اوچده برینی
باشلرندن آلتق ، قاصه لرده کلیدلنمش پاره لری تداوله چیقارمق ، املاک موازنه سنی
یکیدن تأسیس ایتک ، - اوزاتمایلم - اسکی آلتون دورینی احیا ایتک ، عزیز
ناکری بی ، سفره سنه اوشوشن دعوتسز مسافرلرک تعجیزلکندن قورتارمق ،
حربله ، وپایله ، بهالی زمانلرله ، و دو قوتورلرله انسانلری جزالندیرمق کلفتندن
اونی آزاد ایتک - آکلایورمیسک ، بوکا بن ناموسلی دیرم ، بوکا بن ، قدر -
قسمتک اله لایقلی بر آلت ویرمک دیرم ، - و بویله جه هر کلباستی بی یدکجه ، طاتلی
طاتلی دوشونورسک که ، اونی سکا قازانديران: قورنازلقلرک ، اوسلان جاسارتک ،
کیجه نوبتلر کدر - بیوک ، کوچک هر کسدن حرمت کورمک -

روله ر - و عاقبت ، حتی بتون قالبلکه ، دیری دیری کوکه یوکسلیمک ،
و روز کارلره ، غیرطنه لره رغماً ، ازلی کهنه زمانک هر شیشی یوتان معدده سنک
اوبورلغه رغماً ، کونشک ، آیک ، و بتون ثابته لرک آلتنده ، عقلسز جنت
قوشلرینک ، نجیب بر آرزویه تبعیتله ، سماوی قونسرلرینی تغنی ایتدکلری ، و ملکلرک
قدسی دیوانلری قوردقلری اوبعد مجردده مغرور ، مغرور صالینمق ؟ اویله دکلی ؟
- و حکمدارلرله وزیرلری ، یرک دینده صولجانلرله چیسانلره یم اولورکن ،
ژوپترک سلطانی قوشلری طرفندن طواف شرفه نائل اولمق ؟ - موريس، موريس،
موريس ! کنديکی صاقين ! اوچ آياقلى اژدرلردن کنديکی صاقين !

شیکلبرغ - سنک قورقوک اوندنمی ، طاوشان یوره کلی ؟ طویمادکی که ،
دنیا بی دوزه لته جک قابلیتده قاچ بیوک داهینک نعشی بالديرانلقلرده چورودی ،
بویله لرندن عصرلرله و عصرلرله بحث ایدلمزمی ؟ حالبوکه اوته طرفده ، تاریخنویس ،
بریاپراق داهافضله یازوبده صحیفه لری چوغالتیق و طابعندن برقاج غروش داهافضله
قویارمق املنده اولماسه ، قاچ دانه قرال ویرنسک آدینی سلطنت مردیوه نندن خذف
ایدردی - و شاید سیاح ، سنک اویله ، روز کارک قوللرنده صاغه ، صوله اوچوشدینگی
کورورسه ، امین اول که ، بییق آلتندن ، بونکده بینی رصو قاباغی دکلس، دیر،
و یاشادینی قاره کونلر ایچون آهوزار ایدر .

شوايسەر — (اوموزينه وورارق) استادسك ، شيكلبرغ ! استادسك ! ..
 حالانە كونه طوريسورسكز ، يولداشلىر ، ونەدن تردد ايديسورسكز ؟

شوارس — ايسترسەك ، ناموس ديمەلمدە ، فحش ديمەلم — عاقىقى نەاولەجق ؟
 بويلە براحتمالەقارشى انسان دائىماجيىندە ، خروس اوتىمەن جەنم درەسك اوزرىندى
 قالبنى سكونتەلە آشىرتاجق برحابدەمى طاشيىەماز ؟ خاپىر ، برادر موريس ، تكليفك
 ايسدر ، بىم مذهبەمدە بويلە يازىلى .

شوفتەرلە — شمشكىسك بە قارەدەش ! بىمكى دە اوندن آشاغى قالماز .
 شيكلبرغ ، آل ، سكا جانم قربان .

راسمان — ايكنجى براورفەئوس كچى ، اولويا ، اولويا ، وجدانى اويىتىك ،
 بەياهو ! بتون قالىم سىك ، شيكلبرغ !

غريم — ايل ايله كلن دوكون بايرامدر ، آردا قالانك جانى چىقىن .
 سوزك تامدر .. لامى ، جىمى يوق ! قاقامدە برىسم كچىد دونيور : خيرات جىمى
 خستەلرىنى اولدىرەن هكىملر — وماضرابازلر . كىم داها آرتدىرسە ، بىن اونكم .
 طوت شو آل ، موريس .

رولەر — سىندەمى ، شوايسەر ؟ (صاغ آلنى شيكلبرغە ويرر) آل بىندەم
 اوقدر . روحمى ايشتە شىطانە رەين ويرىورم .

شيكلبرغ — آدىكى دە يىلدىزلەر ! هم نە اهمىتى وار ، روح نەمە كىدرە
 كىتون ؟ ايسترسە ، قافلەلرلە مژدەجىلر اوكدن سە كىرتوب ، سقوظمزى خىر
 ويرىدىلر ، وآلايمزى سىر ايتىك ايچون ، شىطانلر ، بايراملىق اثوابلرىنى كىيوب
 بىك سەنەك قوروملرى كوزلرىندن اوفلەسىنلر ، ومىليارلەرلە بوينوزلو قاقالر ،
 فوسفورلو اوجاقلرىنىك دومانلى آغزىندىن سىرىتىسىنلر ؟ آرقاداشلر ! (سىچرايارق)
 بودر ، ميدان ، آرقاداشلر ! بو جوشغون سىلى طورديراجق دنيادە نەواردر ؟
 كلىك ، آرقاداشلر !

رولەر — ياواش ! براز ياواش ! نەمە ! حيوان بىلە باشە محتاجدر ، چوجقلىر !
 شيكلبرغ — (آجى آجى) اومتدرد اورادە نەوعظ ايديسور ؟ داها اعضا
 قىمىلدامەدن ، باش ىرنەدە طورمىيورمىدى ؟ آرقەمدن كلىك ، آرقاداشلر !

روله ر — یاواش دیورم. حریتده برافندی لازم. باشسز، رومایله اسپارطه باتدی.
 شیکلبرغ — (برازیایشه رق) اوپله یا — طورک چوجقلر — روله رک حق وار.
 هم بونک ایچون منور برقاقا ایستر. آکلایورمیسکز؟ ایجه، سیاسی برقاقا!
 اوت، دوشونیورمده، بر ساعت اول نه ایدیکز، وشیمدی مسعود بر فکر سایه سنده
 نه اولدیکز... اوت، البته، البته... سزه بر رئیس لازم — وبوفکری سزه بویله
 آجوب یایان، منور برقاقا دکلیدر؟

روله ر — امید ایده بیلسه یدم — حق تخیل بیله ایده بیلسه یدم — فقط قورقارم،
 قبول ایتمز.

شیکلبرغ — نیچون ایتمه سین؟ آغز کدن باقله یی چیقار، عزیزم! — دالنه لرله
 بوغوشان کمی نی قوللانمق نه قدر زورده اولسه، تاجک آغیرلنی باشه نه قدر
 آغیرده باصسه، — تردد ایتمه، سویله روله ر! — بلکه قبول ایدر.

روله ر — شاید قبول ایتمزه، تکنه ده ده لیک آجیلیر، وبتون کمی باطار.
 باشمزده مور اولما ایجه، بز همز، روحسز بروجودز.

شیکلبرغ — (ایسته میهرک اوزاقلاشیر) قازینلی، سن ده!

مور — (چیلغین حرکتلرله ایچری کیره ر، وکندی کندینه، اوطه نک
 ایچنده آشغی یوقاری شدله کزینیر.) انسانلر — انسانلر! ساخته، ریاکار نمساح
 یاورولری! کوزلری صو! قلیلری ده میر! دوداقلرده بوسه لر! کوکسلرده
 قلیجلر! — آرسلانلر ویلنکلر یاورولرینی بسله یور، قارغهلر یاورولرینه لئ
 بولوب بیدیریورده، او، او، — بن کوتولکه تحمل ایتمه سنی بیلیرم، دشمن
 ایستزه، قودورسونده یوره مک قاتی ایچسین، ینه کولر کچرم — فقط انسانک
 کندی قانی خان چیقارسه، اکر بابا سو کیسی یام یام اولورسه: اووح، آتشن
 ارکک سکنت! قورور وقاپلان کسیل اوصلو قوزو! وبتون الیف! دیکن
 دیکن اول، صوق، زهرله، ده ش، قانات، اولدیر!

روله ر — دیکله، مور! بوکا سن نه دیرسک؟ حیدود حیاتی قله لرک آت
 غمزئلرنده قورو اکسکه، ساده صویه یاتمقدن ده ای دکلیدر؟

مور — نەدن بوفکر قیزغین دیشلرینی انسان آئنده بیلەین برقابلامک بیتدە
دوغمادی؟ بومیدر بابا صداقتی؟ بومیدر سوکی یە قارشى سوکی؟ آه! بریابان آیسی
اولسەم دە، بتون شمال آییلرینی بوقانلی نسلک علیہ قیزیشدیرا بیلەم! ندامت
عقوله مقابله ایدیلیر، هانی او عفو نەم دە؟ اووح، او قیانوسی زەرلیه بیلەم دە،
یتون مئبلەردن اوقاتل نسلک اوستە اولوم فیشقیرتەم! امنیت، ییقلمەز راعتماد!
قارشیلغی نە؟ هیچ برمرحمت! هیچ برشفقت!

رولەر — سن بنی دیکلە، مور، باق سکا نە سوبلیورم!

مور — اینانیلماز شی، بررؤیا، برانکسار خیال — بویله مؤثر بررجا —
سفالتک، یورەکلر آریتیجی ندامتک بویله جانلی برتصویری — قودوز بیەم لمررحمتدن
آریردی! طاشلر قلب کسلیلیر، دینمز کوز یاشلری دو کردی، و فقط، — اگر
سویلیه جک اولسەیدم، عرق بشره عائد غرضکار بررذالتنامە دیرلردی — و فقط،
فقط — اووح، بتون طبیعتە اختلال بوریسینی چالاییلەم دە، بر، کؤک، دکز،
هپسینی او صیرتلان سوروسنک آرقەسندن آوہ چیقاراییلەم!

غریم — دیکلسەک نە جانم، دیکلسەک نە! قودوریورمیسک، قولاقلریک
برتک سوز کیرمیور.

مور — دفع اول، دفع اول یانمەن! سنک دە آدک انسان دکلای! سنی دە
قادین دوغورمادی؟ — چک کوزمک او کندن اوانسان چەرەکی! — اونى او قدر
سوردم، او قدر سوردم که، دیللە تعریف ایدیلز! دنیا دە هیچ براولاد بیلەسینی
او قدر سومەمشدر! بیک دانه جانم اولسە، هپسینی اونک ایچون — (کوبورەزک
آیاقلریلە یرە وورور.) ها! — المە شو آندە برقیلیج ویرن اولسە دە، اوانکرتک
یاوروسنی تا جان أوندن یارالاسەم! حیاتنک قلبکاهی نرەسی، بری جیقوب
کوسترسە دە، تام اورایە نشان آلسەم، پارامپارچە، دەلیک دەشیک ایتمە!
اک صادق دوستم او اولوردی! ملائکەم، آلهام او اولوردی! — او کندە سجدە
واریر، طاپینیردم!

رولەر — ایشتە اودوست بز اولق ایستیورزیا! دیکلە که سنی ارشاد ایدم!

شوارس — بزمه برلکده بوهمیا اورمانلرینه کل! اوراده برحیدود چتسی
طویلامق ایستیورز، وسن — (مور دقتله اوکا باقار)

شوایسر — سن رئیسمر اوله جفسک! سن رئیسمر اوله جفسک!
شیکلبرغ — (فناحاله قیزارق کندینی برقولتوغه آتار) کوله لر! قورققلر!
آلقار!

مور — بوسوزی سکا کیم نفخ ایتدی؟ دیکله، حریف! (شوارسی قوتله
اوموزلرندن یاقالایه رق) سن بونی کندی انسان روحکدن چیقارمادک. سکا
بوسوزی کیم نفخ ایتدی؟ اوت، بیک قوللی اولوم شاهد اولسون! یاپاجغز!
یایمالی بزا! طایلمغه سزا برفکر! حیدودلر! قاتلر! — بوجان تنده اولدجه رئیسکزم.
هپسی — (کورولتولو باغریشلرله) یاشاسین رئیس!

شیکلبرغ — (برندن صیچرایارق، کندی کندینه سویله نیر.) بن دریسنی
یوزنجیه قدر!

مور — باقک، کوزلرمدن نصل پرده لر صیریلیور! — مکر بن نه سرسمشم که
تکرار قفسه کیرمکی ایسته دم! — روح: ایش! ایش! دییه صوصامش جایر جایر
یاییور! نغم: حریت! حریت! دییه چیرپینیور! قاتلر! حیدودلر! ایشته
بوسوزله قانون آیاقلریمک آلتدن قایدی کیتدی — بن انسانیته صیغینمشم، انسانلر
انسانیتی بندن صاقلادیلر، بوندن صوکر! انسانلر ایصینمقی، انسانلری قورومقی?
آرتق بنم هیچ برابام یوق، آرتق بنم یوره کده هیچ برسوکی یوق! و بنم اوسته لرم
قان و اولوم در. بکا بروقتلر پک قیمتی شیلری اونوغنی اونلر او کره نه جک! —
کلیک! کلیک! اوو ح، بکا مدهش برمشغله لازم! بنی اویلا یاجق قورقونج بر
ایش! — سوزم سوزدر. رئیسکزم! ونه موطلو ایچکزدن او استاده که، یانغینلرک
اک قورقونجندن، جنایتلرک اک ایکره نجندن نامنه برآیده دیکه جک! بویله سنه بنم
مکافتم — خبریکز اولسون — شاهانه در — کلیک! هیکز اطرافه طویلانیك! و بکا
اولنجیه قدر مطیع و صادق قاله جفکزه یمین ایدک! ایشته صاغ آلم! بو برارکک
آلدر، اوسته آل باصکده یمین ایدک!

هېسی — (الریخی ویرلر) سکا اولنجیه قدر مطیع وصادق قاله جنمزمه
واللهی ، باللهی !

مور — ایشته بنده ؛ بوارکک الله الیریکنزک اوسته باصار ویمین ایدهرم :
اولنجیه قدر سزلره صادق و وفاکار قاله جنمه واللهی ، باللهی !.. هله بر کون
ایچکزدن بری تکاسل ، یاتردد ، ویاخود رجوع ایتسین ، اونی برنمشه چویرمکه ،
تپه سنده بوقول حاضر در ! بنده آندمدن نکول ایدرسم ، ایچکزدن هریریکنزک
عینله بنی جزالاندرمق حقیدر ! قبولی ؟

شیکلبرغ — (قیزغین قیزغین اوطه نك ایچنده قوشار طولاشیر)
هېسی — قبول ! قبول !

مور — اویله ایشه ، هایدک ، یولداشلر ، چکلم ! اولومدن وتهلکدن کوزیکز
ییلماسین ، چونکه او اکیلک بیلمه ین قدر قسمت تپه مزده قاناد سوزیور !
هر فرد عاقبت کوننه ایره ، کیمی قوش تویندن یا صدیقلر اوستنده ، کیمی محاربه نك
قاتی قارغشه لقلرنده ، کیمی آچیق دار آغاچنده وتکرلکده ! بوللردن بری ، بری
قسمتمزدر ! (کیدرلر .)

شیکلبرغ — (آرقالرندن باقارق ، برفاصله دن صوکرا) لیته کده برده لک
وار . زهری خذف ایتمشک . (کیدر)

اورمجهی مجلس

مورلرک قصرنده . آمالیانک اوطه سی

فرانس . آمالیا .

فرانس — کوزلریکی بندن چویریورسک ، آمالیا ؟ اونک باشه باباسنک لغتی
چوکمش ، التفاتکه بن اوندن ده ازمی مستحقم ؟

آلیا — چکیل ! — ها ! اوغانی قوردلرک ، چاقللرک آغزیه آمان او
شفقتلی ، مرحمتلی بابانک لغتی دکلی ؟ اوغلی آچلقدن جان چکیشیرکن ، او اوند
بوزلی قوپالردن طاتلی ، نفیس شرابلر ایچسین ، وقوردلانمش چوروک وجودی

قوش تویی یاصدیقلرده دیکلندیرسین — اوتانیک ، نا انسانلر ! اوتانیک ، اژدرها
روحلری ! سز ، انسانیت لکهلری ! — بردانه جک اولادینی !

فرانس — بن صانیردم که اونک اوغلی چیقتدی .
آمالیا — اوت ، او سنک کی بر اولاده مستحقدر . اولوم دوشکندہ قیورانیرکن
صولوق اللریخی نافله یرہ اوزاتوبده شارلنی آراشدیراجق ، و آووجنک ایچنده
فرانسک صوؤق آلتی حس ایدنجہ ، قورقودن ، اکر اهدن تویلری اؤرپرہ جک ،
وجودی دیم دیک اوله جق ! — اووچ ، نه قدر طاتلی ، نه قدر نفیس طاتلی ، بر
بابانک لعنته اوغرامق ! سویله فرانس ، عزیز قاردهش روحی ، سویله ! اونک
لعنته اوغرامق ایچون نه یاعلی ؟

فرانس — جوشیورسک ، سوکیلم ، کندکدن کچیورسک ، آجینه جق
بر حالده سک .

آمالیا — اووچ ، سکا یالوار یرم — سن قاردهشکه آجیورمیسک ؟ — خایر ،
انسان شکندہ جاناوار ، اوندن نفرت ایدیورسک ! اويله ایسه بندن ده نفرت
ایدیورسک ، دگلی ؟

فرانس — بن سنی سوییورم ، آمالیا ! کندیمی سودیکم قدر سنی ده ! . .
آمالیا — اکر بنی سوییورساک ، سندن برجام وار ، رد ایدہ بیلیرمیسک ؟
فرانس — هیچ بررجاکی ، هیچ بر ، آمالیا ! . . حیاتمدن فضله دکل یا !
آمالیا — اووچ ، مادم که اويله در ! بررجا که ، سن قولاینجہ ، هم جان وودلن
ایفا ایدردک ! — (مغرورانه) بندن نفرت ایت ! شارلی عقلمه کتیردکجه و سنک
بندن نفرت ایتدیکی تصور ایتدکجه ، عارمدن یوزم آتش کی قیزاریور ! بکا
بونو وعد ایدیورسک ، دگلی ؟ شیمدی کیت ، و بنی براق ، نه قدر یالکز قالمق ایستیورم !
فرانس — سویمیلردن سویملی خیالپرور قیر ! سنک او طاتلی ، سودا دولو
قلبکک بن نه قدر خیرانییم ! (آمالیانک کوکسنه پارماق لریله وورارق) بوراده ،
بوراده ، شارل حکمراندی ، معبدنده بر آله کی ! او یانیرسک ، قارشیکده شارل !
اویورسک ، رؤیالرکده حکومت سورن شارل ! بوتون خلقت سنجہ برتک وجودده

طویلانی کیدی ، برتک وجودی التماع ایتدیرمک ، برتک وجودک سکا عکس -
صداسنی ویرمک ایچون ! . . .

آمالیا — (متهیج) اوت ، کرچک ، بونی اعتراف ایدرم . سز باربارلرم رغماً
بوتون عالمه بونی اعتراف ایدرم — بن اونی سویورم !

فرانس — قلبسز ! ظالم ! بویله بر عشقه اوپله مقابله ایتمک بونی اونو تمق ! —
آمالیا — (اورکدرک) نه ؟ بنی اونو تمقی ؟

فرانس — پارماغنه بر یوزوک طاقاد کیدی ؟ وفا نشانه سی برالماس یوزوک !
— فقط البته ، برده لیقانی بر فاحشه نك جلوه لرینه نصل دایانه بیلیر ؟ هم نصل تعیب
ایدیله بیلیر ؟ اوستده ، باشده ، ویرمک باشقه برشی قالمادیسه ، نه یابین ؟ —
مقابله اوده اونی بول بول اوپوب قوقلایارق ، بورجنی فائضیله اوده مدیمی ؟

آمالیا — (پارلایه رق) بنم یوزوکمی بر فاحشه یه می ؟

فرانس — توه ، توه ! نه رذالت ! فقط بو قدر جق اولسهیدی ؟ یته ای !
— بر یوزوک ، نه قدر قیمتلی ده اولسه ، اساساً هانکی یهودی یه کیده جک اولسهک ،
بر آشنی دها بولورسک — بلکه ایشی خوشنه کیتدی ، بلکه ده دها کوزلنی تدارک ایتدی .

آمالیا — (شدتله) فقط بنم یوزوکم — بنم یوزوکم دیورم ؟

فرانس — سنک یوزوکک آمالیا ، باشقه سی دکل — اووچ ، بویله بر یادگار
بنم پارماغمه اولسهیدی — هم آمالیانک یادکاری ! . . . اولوم بیله اونی اورادن
چیقارامازدی . — دکلی ، آمالیا ؟ اونک قیمتنی یابان ، الماسک دکری دکل ، ایشک
صنعتی ده دکل ، عشق ، عشقدر ، آمالیا ! سو کیلی چوجق ، آغلایورسک ؟ یازیقلر
اولسون اوکا که بونفیس داملالری بو قدر سماوی کوزلردن صیقوب داملاتیور !
آه ! یاسن بر کره هر شیشی بیلسه یدک ، اونی بالذات کورسه یدک ، اونی او حالده
کورسه یدک ؟

آمالیا — جاناوار ! سویله ، ناصل ، هانکی حالده ؟

فرانس — صوص ، صوص ، ای روح ! بکا قارشی صورمه ! (کندی کندی
سویله نیر کبی ، فقط یاری حیزلی) باری اوچیر کین فضاخت ، او مردار سیته ، اوسته

بر پوشیده چکوب اورتونسهیدی ، و عالمک کوزندن صاقلانسهیدی ! بالعکس ، شورادن ، چوروک کوز حلقه لرندن قورقونج ، قورقونج طیشاری به باقیور ؛ اورادن اولو کبی بکنزی اوچوق وچو کوک صورادن میدان و وریور ، وایکرمه نج برچیر کینلکه کمیکلری فیلاتوب چارپیتور — بعضاً قیصلمنش ، یاریم سدن ، ککله ککله دو کیلور ، ویرلده سورون تیرهک اسکلتدن بوغوق بوغوق حایقیریور — گاه ، کیکارک ایچ ایلکینی قازیوب قاریشدریور وکنجکلک ارکک قوتلرینی قیروب اولدیریور — بعضاً تخریبکار برابرین کوپوکی کبی ، یاناقلردن ، آفرندن ، ووجودک بوتون مسامه لرندن ، مردار برقصوق اولوب فیشقیریور ؛ بهی فحشک چوقورلرنده ایکرمه نج یووالر یاپیور — توه ، توه ! اگراه ایدیورم ! بورون ، کوزلر ، قیلاقلر صالانیور — هانی سن بزم غربا خسته خانه سنده برسفیل کورمشدک ، آمالیا ، عقلی بیتندن فیلامشدی ، حجالت ، اوکا اورکک ، اورکک کوز قیریور کیدی — کورنجه ، یازیقلر اولسون ، دیه باغیرمشدک — بولوحه بی بردها هیئتله ، روحکک اوکنه کتیر ، اوزمان قارشیکده شارلی کورورسک ! — اونک بوسه لری وبادر ، دوداقلری سنک دوداقلریکی زهرلر !

آمالیا — (فرانسه وورور) حیا سز سفیه !

فرانس — شیمدی شارلی کوردکمی ؟ آرتق او کیرلی لوحه دن ایکرمه نیور میسک ؟ کیت ، کندی کوزلرکله سیرایت ، اوکوزل ، ملکی ، الهی شارلکی ! کیت ، اونک مرهمی نفسی نه ، غیرتلاغندن توتن غیر قوقولرینه کومول ! اونک آغزینک قوقوسی سکا سیاه ، اولوم رنکلی باش دوئمه سنی خوشلار ، چاتلامش برلش قوقوسی بوتون وجودیکی قاپلار ، کندیکی اولو نعلشریله دولو برمیدانده ظن ایدرسک .

آمالیا — (باشی چویرر)

فرانس — بو نه غلیان سودا ! نه ذوق وصال ! — فقط حق سز دکلی ، برانسانی مریض ظاهری ایچون ردایتمک ! . . . اک سفیل بر کوتورومده ، بر جذاملیده بیله بالیقده بریاقت کبی ، اک بویوک ، اک غالیجناب برروح پارلایه بیلیر . (خائانه کولهرک) سیویلجه لی دوداقلرندن ده سودا — البته ، اکر فحش وفضاحت ، سجه نک

تملر ده صارصار، اکر صولوق برکلت قوقوسی کبی، عفتله برلکده فضیلت ده
اوچار کیدرسه، اکر وجودله برلکده... عقل ده، روح ده سقطلانیر، علیل
ارلورسه -

آمالیا - (سویجمله صیچرایه رق) ها! شارل! شیمدی سنی تکرار طانیدم!
حالا تمامسک، تمام! هپسی یالاندی! - بیلیمورمیسک، خان که شارل بوسنک
دیدیکک اوله مازدی. (فرانس برمدت اولدینی رده قله رق، درین درین دوشونور،
صوکر ابردنبره دوز، کیتک ایستر) بویله عجله نریمه؟ کندی حجالت کندی قاجیورسک؟
فرانس - (یوزی قاپالی اولدینی حالده) بنی براق! بنی براق! - کیدوب
کوز یاشریمی بوشاندیرایم - ظالم بابا! الکایی اوغلی قوپاروب آتمق!... سقالت!...
درت طرفنی صارمش رذالت و حجالت! - بنی براق، آمالیا! کیدوب آیاقرینه قاپانایم،
اوکنده دیزجو کیم ده یالوارایم، بددعاسنی، لعنتنی هپ بنم باشمه بیغین - میراشندن
بنی محروم ایتین - بنی - بنم قانمی - بنم حیاتی - هرشیدی -

آمالیا - (فرانسک بویینه آتیلر) شارلک قارده شی، عالیجناب، سوکیلی فرانس!
فرانس - اووح، آمالیا! سنی نه قدر سوییورم، قارده شمه اولان بوسار صیلماز
صداقتکه باقیورم ده - جرأتمی عفوایت، عشقکی بوسرت تجربه یه چکدم! - آرزولریمی
نه کوزل یرینه کتیردک! - بوکوز یاشریله، بوانینرله، بوسماوی حدتله - بنم ایچونده
بنم ایچونده - روحلریمز او قدر بربرینه او یغونندی -

آمالیا - اووح، خایر، هیچ بروقت دکلدی!
فرانس - آه، او قدر هم آهنگدی، دایما دوشونوردم، بزاکیز اولمایدق!
وبوظاهر ی ناخوش فرق اولماسهیدی - که طبیعت مع التأسف شارلی بونده زیانلی
چیقارمش - بزی هیچ بربریمزدن آیرد ایتیه جکلردی - چوق کره کندی کندیجه
سن، دیردم، اوت، سن، تام شارلک کندیسیسک، اونک عکس صداسی،
اونک نظیری!

آمالیا - (باشنی صالار) خایر، خایر، اوسماوی نور عصمت شاهددر،
اونک اک اوفاق برداماری، دویغولرینک اک اوفاق قیویلیجیمی -

فرانس — ذوقلریمز، تماللریمزده بربرینک عینی — کل، اونک سوکیلی
چیچکیدی — کلک اوسته بن هیچ چیچک سورمیدم؟ اومو — قی بی تعریفه صیغماز
بر درجهده سوردی، سز شاهد اولک، ییلدیزلر! کیجه نک قبرستان سکوتنده، هرشی
اطرافده کولکه لره باطمش اویوقلار کن، قاچ کره سز بنی پیاوده دیکه مشدیکنر.
وماده مکه عشق لیمز برکالده اجتماع ایدیور، حالا نصل شه له بیایرسک، آمالیا،
ماده مکه عشق عیندر، چو جقملری نصل قرقلی اوله ییلیر؟

آمالیا — (متحیرانه فرانسه باقار .)

فرانس — ساکن، منبسط بر کیجه ایدی، لایزینغه حرکتدن اولکی صوک
کیجه سی . . بنی آلدی، اوسزک قاچ کره عشق رؤیالریکزده یان یانه اوطوردینگز
قریهه کوتوردی — اوله، اوزون مدت، ایکیمزده، سسز، دیلسز طورددق —
نهایب، المی یافلادی، و کوزلرنده یاشلر، اوصول، اوصول، بکا: آمالیایی ترک
ایذییورم، دیدی، بیلمیورم — ایچمده بر سزینتی وار، صانکه ابدی بر آریایش —
اوتی براقه، قاردهش! — اونک دوستی اول — اونک شارلی! — اکر شارل —
بردها — هیچ کری دونیمه جک اولورسه، — (آمالیانک اوکنده یره قاپانیر،
وشدله آلتی اوپر) — هیچ، هیچ، هیچ کری دونیمه جک، ومقدس بر یمینه بن
اوکا بونی وعد ایتدم!

آمالیا — (کری صیچرایارق) خان، نصلده یافلادم! تامده اوقریهده
اوبکا، باشقه کیمه یی سومیه جکمه یمین ایتدیردی — شاید اوله جک اولورسه —
کوریورمیسک، سن نه تا کریسز، نه ملعونسک! — کیت، کوزلرم کورمه سین!

فرانس — بنی طانیورسک، آمالیا، بنی هیچ طانیورسک!

آمالیا — اوو، سنی پک ای طانیورم، بو آندن اعتباراً پک ای طانیورم .
برده اوکا بکزه مک ایستوردک، اوله می؟ اوسنک اوککده می نم یچون آغلایه جقدی؟
سنک اوککده می؟ آدی می پرائغه یه یازاردی ده ینه بونی یاپماردی! شوآنده
کوزمک اوکندن دفع اول!

فرانس — بنی تحقیر ایدیورسک!

آمالیا — دفع اول ، دیورم . اک قیمتلی بر ساعتی چالدک ، اوسنک عمر کدن
قیصیله جق .

فرانس — بندن نفرت ایدیورسک .

آمالیا — سنی حقیر ، ذلیل کوریورم ، دفع اول !

فرانس — (آياقلىله تپنهرك) بکله ، اوحالده بندن باق نصل نیتريمه جکسک !

ینی بر ديلنجي يه مې فدا ايتمک ؟ (اوفکه ايله کيدر .)

آمالیا — کیت ، جانی — شیمدی بنینه شارملک یاننده ميم — ديلنجي مې ، دیدی ؟

ديمک دنيانک آلتی اوسته کلدی ، ديلنجيلر قرال ، وقرالدر ديلنجي اولدی !

— اونک طاشيديني پاچاورالری ، مرهميلرك صيرتنده کی نهرمه لينلره ده کيشديرهم .

اونک ديلنیشنده کی اونظر نه سيوک ، نه شاهانه بر نظر اوله جق — سيوکلرک وزنکينلرک

دبدبه سنی ، طنطنه سنی ، ظفرينی محو ایدن بر نظر ! هايدی ، هیکز توز طوبراق

ايچنه ، آی پيريلدايان مجوهرلر ! (بوغازندن اينجیلری قوپاریر .) لغت سزه ، آی

سيوکلر وزنکينلر ! سزلرکه آلتون وجواهر طاقيورسکز ! لغت سزه ، آی

مدبدب سفره لرده نفيس يمکلر بينلر ، لغت ! لغت ! يوشاق منده لرلرک ذوق

وصفا سنده وجودلرينی ديکلنديره نلر ! شارل ! شارل ! بن سکا ايسته بويله لایقم .

(کيدر .)

